

---

## INFOTERM News

(Compiled from Infoterm Newsletter 49)

### In memoriam LUBOMIR DROZD

The famous researcher, teacher of specialized languages, terminology scientist and linguist of the German language, Prof. Lubomir Drozd, PhD DrSc, appreciated highly by colleagues in the fields concerned, died last June in Prague after a serious illness. He united in a remarkably rich personality the interests of an agricultural scientist, linguist, terminology scientist, logician and researcher and teacher of specialized languages.

From this position, Drozd was able to provide vital stimuli to the study of the theory of terminology and to related foreign language teaching and to enrich both disciplines by holding lectures and by publishing papers on these subjects. In line with Czech tradition, Drozd as a linguist was a disciple of functional linguistics of the Prague Linguistic School. By including logic (Frege, Erdmann, Saur, and others) and Wüster's ideas of standardization of language in his research, he became a co-fighter of Wüster in the field of theory of terminology which has been developing since the sixties. He organized a symposium on terminological problems and on the term as the subject of the theory of terminology in 1969 and 1971, respectively, and delivered lectures on the theory of terminology and related foreign language teaching, as well as publishing the results of these symposia in the terminological studies of the Institute for Foreign Languages of the University for Agriculture in Prague.

In the abovementioned Institute Drozd was a teacher of the German language for special purposes. As a disciple of Prof. Brand of the abovementioned university, he continued Brand's ideas of founding a proper discipline for terminology. In addition to subject related terminology work in the field of agriculture, he devoted himself to studies of the theory of terminology. His basic ideas on the theory of terminology were published in 1973 in the book "Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache" [German technical and scientific language], prepared in cooperation with Seibicke, as well as in the papers "Zum Gegenstand und zur Methode der Terminologielehre" (1975) [On the subject and on the method of the theory of terminology] and "Von der Wirtschaftslinguistik zur heutigen Fachsprachenforschung" (1978) [From linguistics of economy to the present research in special languages].

Drozd, as a representative of the Prague School of Terminology, was an appreciated and often requested lecturer at national and international symposia on terminology. He was a member of the Terminology Commission of the International Association of Applied Linguistics (AILA) and an external member of the Technical Committee "Terminology" of the DIN German Institute of Standardization. From 1982, Drozd was President of the International Association for Terminology

(TERMIA) which was founded in 1982. Drozd made scientific contributions to the First European Symposium for specialized languages held in Vienna in 1977, to international symposia held in Canada in 1978 and 1982, and to the international symposia held by Infoterm in Moskau in 1979 and in Vienna in 1985 as well as to AILA and TERMIA symposia or meetings.

As a logician he was aware of the fact that object reality in different disciplines can be evaluated, defined and classified differently, i.e. scientists of different disciplines form different concepts from the same objects. It is from this realization that sceptical attitude of scientists to a unification of standardization of terminology in general and of concepts in particular derives. Drozd also worked intensively with the problem of "Eineindeutigkeit" [monosemy and at the same time mononymy], which is so important for standardization of terminology and published his ideas on this subject in his papers.

As a subject specialist he was well aware of problems concerning the relationship of the real world to concepts in the world of thoughts, and as a linguist he knew about problems concerning the importance of the correspondence between concept and term. He expressed this clearly in 1985 in a paper on the working methods of the present schools of terminology.

At the beginning of the Eighties Drozd became director of the Institute for German Studies and took the Chair of English, German and Nordic language studies at the Charles University in Prague. This institute was under his direction until his death. Terminology and specialized languages research have lost one of their most eminent representatives. The gap he has left will not so easily be filled.

Helmut Felber

### ISO/IEC/JTC 1/SC 1 Meeting, Berlin FRG, 6–10 June 1988

The scope of this joint ISO/IEC Committee (JTC 1) is standardization and terminology in the field of information technology, including personal computers and office equipment. The task of SC 1 is to collect and coordinate the usage of terminology by all groups within JTC 1 and to develop a user-oriented vocabulary on behalf of JTC 1. Thus, SC 1 will prepare the vocabulary that would parallel the technical work done in the SCs of JTC 1. Therefore, SC 1 resolved to include in its future programme of work the development of parts of ISO 2382 "Information technology vocabulary (ITV)" dealing with the following subjects:

- software engineering and systems documentation
- identification and credit cards
- optical digital data disks
- microprocessor systems
- computer graphics
- artificial intelligence and expert systems.

In order to collect information already available in other subcommittees, liaison will be established according to the following mapping:

- WG 4 – Fundamental terms. Liaison with:
- SC 2 – Character sets and information coding
- SC 14 – Representation of data
- SC 18 – Text and office systems
- SC 83 – Information technology equipment

- WG 5 – Software. Liaison with:
- SC 7 – Software development and system documentation
- SC 15 – Labelling and file structure
- SC 22 – Languages
- WG 6 – Hardware. Liaison with:
- SC 11 – Flexible magnetic media for digital data interchange
- SC 17 – Identification and credit cards
- SC 23 – Optical digital data disks
- SC 24 – Computer graphics
- SC 47B – Microprocessor systems
- WG 7 – Communication. Liaison with:
- SC 6 – Telecommunication and information exchange between systems
- SC 13 – Interconnection of equipment
- SC 20 – Data cryptographic techniques
- SC 21 – Information retrieval, transfer and management of OSI

It is hoped that such a mapping of corresponding interests will encourage the establishment of durable and fruitful liaisons.

All terms developed by JTC 1 Subcommittees will be submitted to SC 1 to be referenced in a cross-index maintained by SC 1 and published as a technical report. This index will represent an enlarged version of the cross-index already prepared by the SC 1 Secretariat. Such a document should prove extremely useful to all experts involved in vocabulary work within JTC 1. It is also hoped that it will reduce overlap since experts will know of existing vocabulary work.

### **ISO/TC 37/SC 2 “Layout of vocabularies”, Berlin, FRG, 15–16 June 1988**

Upon the invitation of DIN (Deutsches Institut für Normung e.V.), the 5th meeting of ISO/TC 37/SC 2 was convened in Berlin, 15–16 June 1988. Mr Winston Wells, Director General of Terminology and Linguistic Services Branch of the Secretary of State of Canada, who also functions as president of the Canadian Advisory Committee for ISO/TC 37, was officially appointed secretary of TC 37/SC 2 succeeding Mr Alain Landry, now Under Secretary of State for Official Languages and Translation, Canada. The meeting focussed on decisions concerning the working draft “Preparation and layout of international terminology standards”; a number of approved changes were included in the document which will be sent out to the ISO Central Secretariat to be registered as a Draft Proposal (DP). The participants present also resolved to contact the ISO Central Secretariat in order to emphasize the special status of this future standard which could be regarded as an important supplement to ISO directives. As to ISO 639 “Code for the representation of names of languages” it was resolved to expand the present 2-letter-code to a 3-letter-code; the existing ANSI-codes will be used to ensure a high degree of compatibility. The codes will continue to be based on the original names of the languages. The registration authority charged with continuous updating of this standard was entrusted to Infoterm.

### **1st meeting of ISO/TC 37/WG 6 “Coordination of international terminology standardization”, Berlin, FRG, 1988-6-13**

The scope of this WG read as follows:

- 1 Planning and promotion of international standardization of terminology;
- 2 Investigation into the problems related to the coordination of international terminology standardization;
- 3 Cooperation with other international terminology regulating bodies (e.g. IUPAC, IUPAP, etc.).

TC 37 was advised to promote its activities within the framework of ISO and to prepare publicity material on TC 37 (e.g. a leaflet) as well as an annual “Newsletter on TC 37”. It was also stressed that training with regard to terminology standardization will be necessary to enhance the quality to ISO terminologies as well as to improve their consistency.

### **1st meeting of ISO/TC 37/WG 7 “Working procedures within ISO/TC 37”, Berlin, FRG, 1988-6-14**

At this meeting a number of recommendations were formulated by the Working Group (WG) and submitted to ISO/TC 37 with regard to the organization of work and procedures within ISO/TC 37.

### **5th Infoterm Summer School, Vienna, Austria, 29 Aug. – 2 Sept. 1988**

This year's Infoterm Summer School, a one-week seminar on terminology, was attended by participants from Albania, Australia, France, Luxembourg and Austria. The syllabus focussed on terminology work and organization, networking in terminology, terminology principles and methods, computer-aided terminography, terminology science, terminology documentation, etc. The lectures and tutorials were given by representatives of Infoterm and, for the first time, by guest lecturers. Participants were also introduced to accessing of terminological data banks, such as EURODICAUTOM, TERMIUM and the Austrian Standards Terminology Data Bank. For individual study, they were also given the opportunity to make extensive use of the Wüster Library.

### **New Training Opportunities at Darmstadt, FRG**

Given the increasing interest in English for Specific Purposes (ESP) the Technische Hochschule Darmstadt will offer study programmes in ESP starting in the fall of 1988. ESP as a special field of study will be offered in the following courses:

- English for Electric Engineers
- English for Mechanical Engineers
- English for Computer Scientists
- Business English
- English for Industrial Engineers
- English for Architects and Civil Engineers

Students have the opportunity to obtain a certificate on the basis of regular attendance, active participation and oral/written examinations. As a supplementary study programme ESP will be offered in the courses:

- English for Engineers
- Communication for Managers
- Public Speaking for Scientists and Engineers

Admission to ESP courses requires a good command of English since all courses will be held in English.

For information, contact: Dr. Klaus BAAKES, Technische Hochschule Darmstadt, Sprachenzentrum ESP, Hochschulstraße 1, D-6100 Darmstadt, FRG.

### **New Training Opportunities at Hildesheim, FRG**

The Hochschule Hildesheim (FRG) offers a study programme (4–5 years of study) leading to a diploma in translation (German, English, French and Spanish). Graduates will be able to work as translators in industry, national and international governmental and non-governmental bodies, in the publishing industry and in related fields, such as terminology, lexicography and documentation.

For further details, contact: Hochschule Hildesheim, Marienburger Platz 22, D-3200 Hildesheim

### **Agreement on scientific co-operation between the Institut national de la langue française of CNRS on behalf of the Centre de Terminologie et de Néologie (CTN) and the International Information Centre for Terminology (Infoterm)**

After a visit by Mr Pierre Lerat, head of the CTN, an agreement concerning scientific cooperation was concluded between the institutions mentioned above which has been effective since August 1988. The agreement also concerns the promotion and the development of terminology, terminographical research, information, documentation and theory of knowledge, terminology teaching and training, and the dissemination of information on terminology. One of the main goals of this cooperation is the promotion of the use of the French language, as regards both basic documents on terminology and international communication in the field of terminology.

### **Association for Terminology and Knowledge Transfer, University of Trier, FRG**

According to the statutes of the Association the members have committed themselves to promoting terminology and knowledge engineering. The purpose of this *Newsletter* is to promote and intensify the communication and cooperation among the members (appr. 100) of the Association. It aims to present ideas and problems, as well as possible solutions, reports on the activities of the Board and Working/Programming Groups and provides information on relevant publications, meetings and software developments. The first issue of this *Newsletter*, published in July 1988, carries information on activities of recently established Working/Programming Groups (WGs/PGs):

*PG 1 "Terminology, computerized terminography, theory of knowledge and knowledge engineering"*

The first meeting of PG 1 in Stuttgart, FRG, 18 April 1988, was dedicated to general problems of the theory of knowledge and knowledge engineering.

*PG 2 "Terminology of knowledge engineering"*

PG 2 will deal with the systematic collection of terminological information. The first meeting to discuss first results of the recording of data is scheduled to be held in 1989.

*PG 6 "Computer-aided knowledge transfer to developing countries"*

A number of experts from developing countries such as China, Venezuela and Tunisia have expressed their interest in collaborating in this PG. The first meeting is scheduled to be held in Tunis, 1989.

*WG 1 "Design of terminological knowledge data banks"*

The first two meetings of WG 1 were held in Stuttgart, FRG, 19 April 1988 and in Vienna, 29 August 1988, respectively.

The discussions at these meetings focussed on basic problems of systems design of terminological knowledge data banks.

*WG 2 "Guidelines for the construction of terminological data banks" (TDBs)*

In this Working Group dealing with medium-sized multi-functional TDBs, draft breakdowns of topics for "Guidelines for the construction of terminological data banks" were presented on the occasion of two meetings convened in spring 1988.

*WG 3 "Computer-aided terminology work by experts"*

This WG intends to embark upon the project "Guidelines for the handling of sources" (i.e. for terminology documentation) comprising methods to code the bibliographic data of documents in mnemonic and other ways.

*WG 6 "The professional profile of terminologists and knowledge engineers and WG 7" "Training for a profession linking computer science, design and application of knowledge systems (model)"* will become active in the near future.

*WG 8 "Common components for various expert workstations with language applications"* which convened three times so far focusses on "Expert workstations with language applications".

In addition, the *Newsletter* carries information on forthcoming meetings and publications pertaining to terminology and knowledge engineering.

### **New publications**

AAA. Actas de la exposicion de linguistica informatica y de terminologie ccientifico-tecnica. Madrid, 23 al 28 de febrero 1987 [Proceedings of the exposition of computer linguistics and scientific and technical terminology. Madrid, 23rd.–28th of February, 1987]. Paris: Union Latine 1988, 204 p., A 4. ONV.

STREHLOW, R.A. [Ed.]: STP 991 – Standardization of Technical Terminology: Principles and Practices. Second Volume. Philadelphia: ASTM 1988. 136 p. ISBN 0-8031-1183-5.

This publication is intended to assist and inform those who are interested in terminology standardization work. It contains invited reviewed papers on such topics as the basic principles of terminology, dictionary construction, conceptual analysis of terms, and computerized data bases. Several papers draw on ASTM activities

to standardize terminology. The publication is addressed to technical standards writers and librarians. It costs USD 24.00 for members and USD 30.00 for non-members. For order, contact: ASTM, 1916 Race Street, Philadelphia, PA 19103, USA!

#### *BiblioTerm (BIT) and StandardTerm (STT)*

BIT27 and STT 7 were published by Infoterm and are available on request.

BIT 28 and STT 8 are in preparation and will be available soon.

#### *HUMOR. International Journal of Humor Research*

HUMOR was established as an international interdisciplinary forum for the publication of high-quality research papers on humor as an important and universal human faculty. Humor research draws upon a wide range of academic disciplines including computer science, history, literature, linguistics and psychology. At the same time, humor research often sheds light on the basic concepts, ideas, and methods of many of these disciplines. The Editorial Board and the Board of Consulting Editors are composed of prominent humor researchers who specialize in these disciplines. HUMOR publishes original contributions in the following areas: interdisciplinary humor research; studies on humor theory; studies of humor research methodologies; applications of one or more disciplines to the study of humor; applications of humor research to one or more disciplines; studies of humor technology; humor material databases. Contributions will be in the form of empirical observational studies, theoretical discussions, presentations of research, short notes, reactions/replies to recent articles, book reviews and letters to the editors. All the material will be thoroughly refereed.

HUMOR is published as one volume of four issues per year (approx. 450 pages; ISSN 0933-1719). Subscriptions may be ordered from the following addresses: Walter de Gruyter Inc., 200 Saw Mill River Road, Hawthorn, NY 10532, USA, for North America or Walter de Gruyter & Co. Postfach 110240, D-1000 Berlin 11, FRG, for all other countries.

#### *Translation in Technical Communication*

This new information background kit offers quick access to essential data. It includes a comprehensive, cross-referenced alphabetical index. The volume contains a selection of articles on various aspects of translation from the Society Journal "Technical Communication", the International Technical Communication Conference (ITCC) Proceedings, and other sources. It costs USD 15.00 for STC members and USD 20 for non-members. For orders, contact: STC, 815 15th St., NW, Washington, DC 20005, USA.

#### *Terminometro*

This trimestrially published journal is published in Spanish, French, Italian and Portuguese. For orders, contact: Ms Marie-Pierre MAZEAS, Coordinatrice, Union Latina, 14, bd. Arago, F-75013 Paris, France.

#### **New Infoterm-Documents**

7-88 GALINSKI, C.: Terminologie in Lateinamerika. Bericht von einem Vortragsaufenthalt in Caracas, 2.-16. April 1988 [Terminology in Latin-America. Report on a lecture tour to Caracas, 2-16 April 1988]. Wien: Infoterm 1988. 44 p.

8-88 BUDIN, G.; FELBER, H.; GALINSKI, C.; KROMMER-BENZ, M.; NEDOBITY, W.; PICHT, H.: Terminology teaching and training. Wien: Infoterm 1988. 22 p.

9-88 KROMMER-BENZ, M.; SCHERNTHANER, M.: International bibliography of Hidden Glossaries/Bibliographie internationale de vocabulaires cachés/Internationale Bibliographie der unselbständig veröffentlichten Wörterbücher (BT 17). Wien: Infoterm 1988. 58 p.

10-88 GALINSKI, C.; NEDOBITY, W.: Knowledge transfer by computer-assisted terminology documentation. Terminology and knowledge management in developing countries. Wien: Infoterm 1988. 5 p.

11-88 NEDOBITY, W.: New developments in terminography. Wien: Infoterm 1988. 13 p.

#### **Hidden Glossaries**

AAA. Kommunikations-Lexikon [Lexicon of communication]. VDI (1988) No. 10, p. 49. ONv.

AAA. Les brevets, source d'information technologique [Patents, a source of technical information]. Muwassafat 1987. No. 36, p. 2-3. ONv.

AAA. List of main terms and expressions used. In: CEC. Forestry statistics. Methodology. Luxembourg: CEC 1987, (Theme 5: Agriculture, forestry and fisheries. Languages: es - da - de - el - en - fr - it - nl - pt), p. 10-17. ONv.

AAA. Petit glossaire néo-français [Small neo-French glossary]. Circuit (1987) No. 16, p. 34. ONv.

AAA. Sähköön matka hckkulamppuun tarkentui [Some additions to the minivocabulary on electricity installations in buildings]. Terminfo 8 (1987) No. 4, p. 12. ONv.

AAA. Videoalan sanastoa jokamiehelle [Video terminology to everybody. A presentation of a vocabulary on video terminology]. Terminfo 8 (1987) No. 2, p. 17-18. ONv.

BÖCKELS, J.: Begriffe und Abkürzungen aus dem französischen Wirtschaftsbereich [Concepts and abbreviations from French economy]. Lebende Sprachen 33 (1988) No. 1, p. 35. ONv.

BOER, A.A. de: Faux amis en andere schijnovereenkomsten tussen Noors en Nederlands [Faux amis and other pseudo-similarities between Norwegian and Dutch]. Van taal - tot taal 31 (1987) No. 3, p. 123-126 (Glossary: p. 125-126). ONv.

BOUDREAULT-LAPOINTE, L.: Les biotechnologies au service de l'agriculture. Les méthodes d'améliorations des plantes [Biotechnologies at the service of agriculture. Methods of plant amelioration]. L'Actualité terminologique/Terminology Update 21 (1988) No. 1, p. 25-27. ONv.

BUSCH, P.: Geldpolitische Instrumente der Deutschen Bundesbank (de-en) [Instruments for financial policy of the Deutsche Bundesbank]. Lebende Sprachen 33 (1988) No. 2, p. 63-65. ONv.

DUBUC, R.: Vidéo [Video]. C'est-à-dire . . . 17 (1988) No. 6, p. 3-5. ONv.

FANDRICH, B.: Commercial - ein Lexem mit Tücken [Commercial - a tricky lexeme]. Lebende Sprachen 33 (1988) No. 2, p. 71-74. ONv.

FECKAUT, H.; SCHAETZEN, C. de: L'argot des jeunes drogués (fr-en) [The slang of young drug addicts (fr-en)]. Lebende Sprachen 33 (1988) No. 1, p. 31-35. ONv.

GALLAGHER, J.D.: Les Länder de la République fédérale d'Allemagne: une source d'incertitudes langagières [The Länder of the Federal Republic of Germany: a source of lingual uncertainties]. Lebende Sprachen 33 (1988) No. 1, p. 29-31. ONv.

GELINAS-SURPRENANT, H.: Les XV<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'hiver, [The XV<sup>th</sup> Olympic Winter Games]. L'Actualité terminologique/Terminology Update 21 (1988) No. 1, p. 27-31. ONv.

HELIN, E.: Tulossa termipankiin [New additions to the term bank TEPA 4]. Terminfo (1988) No. 1, p. 4-6. ONv.

HUBER, H.; HOUILLON, A.: Les pièges qui guettent le traducteur de citations [The traps laying in wait for the translator of citations]. Lebende Sprachen 33 (1988) No. 1, p. 26-29. ONv.

HUYNEN, G.; LURQUIN, G.; VAN CEULEBROECK, N.: L'isolation thermique dans la construction des habitations (fr-en-de-nl) [Thermal insulation in dwelling buildings (fr-en-de-nl)]. Lebende Sprachen 33 (1988) No. 2, p. 81-85. ONv.

Redaktion: Internationales Informationszentrum für Terminologie (Infoterm),  
Leiter: Christian Galinski. Postfach 130, A-1021 Wien